

Maulana Azad National Urdu University

M.A. (Translation Studies)

III - Semester Examination November-December - 2015

Paper XII : Translation of Social Science, Administrative and Legal Text.

بارہواں پرچہ : سماجی علوم اور دفتری و قانونی متن کا ترجمہ

Total Marks : 70

Time : 3 hours

10 X 7 = 70

نوٹ : ذیل میں سے کوئی سات سوالوں کے جواب دیجیے۔ تمام سوالات کے نشانات مساوی ہیں۔

1- علمی ترجمہ ادبی ترجمہ سے کس طرح اور کس قدر مختلف ہے؟ مدلل بحث کیجیے۔

2- قانونی تراجم کے کیا مسائل ہیں؟ اردو کے مخصوص قانونی اسلوب بیان سے اس عمل میں کیا مدد ملتی ہے؟ سیر حاصل بحث کیجیے۔

3- اردو میں قرآن مجید کے تراجم کی کیا روایت رہی ہے؟ تفصیل سے لکھیے۔

4- دفتری اصطلاحات اور مراسلت کے تراجم پر ایک نوٹ تحریر کیجیے۔

5- درج ذیل میں سے دو پر مختصر نوٹ لکھیے۔

6- (الف) دلی کالج کے تراجم (ب) رامائن کے اردو تراجم (ج) ترجمے کے بنیادی اصول (د) مغل عہد کی قانونی و دفتری اصطلاحات

7- اردو میں بائبل کے تراجم کی کیا روایت رہی ہے؟ اپنی معلومات کا اظہار کیجیے۔

8- ”تاریخ کا ترجمہ مورخ ہی کر سکتا ہے“ اس قول کی روشنی میں تاریخ (History) کے ترجمے کے دوران درپیش مسائل پر سیر حاصل بحث کیجیے۔

9- علمی کتب کے تراجم کے سلسلے میں دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ کے کردار پر روشنی ڈالیے۔

10- درج ذیل سوالوں کے جواب تحریر کیجیے۔

(i) دلی کالج کس شہر میں تھا؟ (ii) ماسٹر رام چندر کے مشہور ترجمہ کا نام کیا ہے؟

(iii) ترجمان القرآن کس کی تصنیف ہے؟ (iv) انجیل کا سب سے پہلا ترجمہ کس نے کیا تھا؟

(v) تمہیدات ہمدانی کا اردو ترجمہ کس نے کیا تھا؟ (vi) فورٹ سینٹ جارج کالج کس شہر میں قائم کیا گیا تھا؟

(vii) جان گل کرسٹ کا تعلق کس کالج سے تھا؟ (viii) ”سلاش حق“ مہاتما گاندھی کی کس انگریزی تصنیف کا اردو ترجمہ ہے؟

(ix) ”ترجمہ کافن اور روایت“ کس کی تصنیف ہے؟ (x) مقتدرہ قومی زبان پاکستان کے کس شہر میں قائم ہے؟

10- مولانا آزاد کی تصنیف India Wins Freedom کے درج ذیل اقتباس کا اردو میں ترجمہ کیجیے۔

Sardar Patel had been very anxious about retaining the Home Ministry. Now he realised that he had played into the hands of the League by offering it Finance. Whatever proposal he made was either rejected or modified beyond recognition by Liaquat Ali Khan. His persistant interference made it difficult for any Congress Member to function effectively. Internal dissensions broke out within the Government and went on increased.